

# TRANSDUCERE #1

DU 14 AU 17 SEPTEMBRE 2020

## LE CITTA INVISIBILI

### ATELIER DE TRADUCTION ITALIEN-FRANÇAIS ANIMÉ PAR SOFIA DELPRATO

Cet atelier de traduction littéraire d'une durée de dix heures sera l'occasion d'entrer dans les coulisses du texte traduit non seulement en tant qu'observateur, mais en tant que traducteur. En partant de la question « qu'est-ce que traduire? », nous nous glisserons dans la peau du traducteur : ouvrons la boîte à outils de cet artisan des mots, observons, apprenons à connaître et à utiliser ses instruments.

L'œuvre d'Italo Calvino, *Le città invisibili* (*Les Villes invisibles*) sera le fil rouge de notre aventure. Nous flânerons dans les rues des villes que l'aventurier Marco Polo décrit à l'empereur Kublai Khan.

Nous en verrons l'apparence pour ensuite entrer progressivement dans l'architecture linguistique de ces lieux aussi imaginaires que réels. Pendant notre voyage, nous rencontrerons le fameux doute du traducteur et apprendrons à le dépasser pour en faire le moteur de notre travail. Nous envisagerons la traduction comme une interrogation du monde, des langues, des subjectivités ; une recherche faite d'écoute et d'échange, d'analyses et de réflexions, à la fois individuelles et collectives. Il s'agira aussi d'accepter le défi, jouer le jeu et s'amuser en utilisant les règles données par le texte.

### ATELIER DE TRADUCTION ITALIEN FRANÇAIS

#### QUAND ?

Du 14 au 17 septembre de 9h30 à 12h ou de 18h à 20h30  
(4 cours de 2h30 soit 10h au total)

#### OÙ ?

L'Arca delle lingue / 1 rue Jean Fiolle / 13006 Marseille

#### POUR QUI ?

à partir du niveau B2

#### LE TARIF ?

120 euros (adhérents) / 140 euros non adhérents

**l'ARCA**  
DELLE LINGUE

Renseignements : [arcasecretariat@gmail.com](mailto:arcasecretariat@gmail.com)